

# Le récit de la servante Zerline de Hermann Broch

Mise en scène de Bernard Sobel



Théâtre de l'Epée de bois  
du jeudi 7 mai au dimanche 17 mai 2026  
à 19h00 et dimanche à 14h30



# Le récit de la servante Zerline de Hermann Broch

Mise en scène de Bernard Sobel  
Avec Julie Brochen & Sylvain Martin

Au Théâtre de l'Epée de Bois  
du jeudi 7 mai au dimanche 17 mai 2026  
à 19h00 et dimanche à 14h30

Service de presse  
Anita Le Van / 06 20 55 35 24  
info@alv-communication.com

Production/Diffusion  
Isabel Segovia / 07 67 91 67 17

La servante Zerline fait partie d'une série de portraits qu'Hermann Broch a essayé de saisir de ceux qui habitaient le temps qui a précédé l'arrivée d'Hitler au pouvoir.

Zerline est comme les autres personnages qu'il a essayé d'épingler, "apolitique" dans la mesure où ils ne se sentent pas concernés par la politique et ne sont d'ailleurs pas en mesure de l'être. Ils flottent dans un brouillard sombre et nébuleux. Aucune de ces silhouettes n'est en quoi que ce soit "responsable" de ce qui va arriver.

C'est justement cet état spirituel et moral qui a rendu possible la catastrophe qu'allait connaître le pays de Goethe.

L'indifférence à la politique est en fait une perversion morale qui permet un état des choses qui semble être le nôtre aujourd'hui.

Bernard Sobel.

*Rimbaud Mauvais sang – Une saison en Enfer 1873*

*« Il m'est évident que j'ai toujours été de race inférieure. Je ne puis comprendre la révolte. Ma race ne se souleva jamais que pour piller : tels les loups à la bête qu'ils n'ont pas tuée. »*

l'oublié porte l'inoubliable dans ses mains vides.

Nous nourrissons le temps, nous nourrissons la mort

avec tout ce qui a été oublié

L'inoubliable c'est un morceau d'avenir,

c'est un morceau d'intemporel qu'on nous a donné d'avance

Il nous porte et notre chute dans les ténèbres devient si douce

Qu'elle ressemble à un envol..

*Le Récit de la servante Zerline de Hermann Broch*

En septembre 1987 j'ai vu Jeanne Moreau dans Zerline dans le cadre du festival d'automne aux Bouffes du Nord à Paris. Francis Biras signait les costumes et la scénographie et la mise en scène était de Klaus Mickaël Grüber.

Le travail de Grüber m'a toujours saisie, passionnée et je découvrais grâce à lui ce texte pour la première fois. Zerline est le cinquième chapitre du roman d'Hermann Broch *Les Irresponsables* (die Schuldlosen) publié en 1950, un an avant la disparition de son auteur, au sein duquel l'écrivain autrichien, exilé aux États-Unis, fait le portrait d'une petite ville de province dans l'Allemagne préhitlérienne.

Zerline est une vieille domestique au service de la baronne W, depuis trente ans.

Elle fait le récit intime de sa vie à Monsieur A. qui est logé par sa maîtresse et patronne.

Le récit est impudique, il surprend par sa nécessité soudaine comme né du silence lui-même. Il vient briser toutes les convenances, les idées reçues, l'idée de morale et de justice sur lesquels semblent encore tenir un monde en décomposition. Il est sensuel aussi et libre. Il est révélateur d'une fracture, d'un éclair de conscience et de la vérité d'une femme qui ne peut plus se taire.

Paris, le 24 juin 2025.

Julie Brochen

# L'Equipe

**Bernard Sobel**, metteur en scène, directeur de la revue Théâtre/Public, réalisateur de télévision, il a dirigé le Centre Dramatique National de Gennevilliers pendant 40 ans et réalisé plus de quatre-vingt-dix spectacles. Puisant dans des répertoires très divers et révélant souvent des auteurs peu connus en France, il a mis en scène aussi bien Shakespeare, Molière, Claudel que de nombreux auteurs allemands et russes, Lessing, Kleist, Büchner, Lenz, Grabbe, Brecht, Müller, Babel, Ostrovski, Volokhov, mais aussi Genet, Beckett ou encore Foreman et Kane... Il a dirigé Maria Casarès, Philippe Clévenot, Daniel Znyk, Anne Alvaro, Denis Lavant, Pascal Bongard, Charles Berling, Sandrine Bonnaire... Bernard Sobel est Commandeur des Arts et des Lettres, Officier de la Légion d'Honneur et titulaire de la médaille Goethe.

## Mises en scène 2007-2025

**Le Mendiant ou la Mort** de Zand de Iouri Olecha Théâtre National de Strasbourg, Théâtre National de La Colline, Théâtre municipal du Mans Sainte

**Jeanne des abattoirs** de Bertolt Brecht MC93 de Bobigny, Théâtre Dijon-Bourgogne

**La Pierre de Marius von Mayenburg** Théâtre Dijon-Bourgogne, Théâtre National de La Colline, Théâtre du Nord à Lille

**Cymbeline** de William Shakespeare ENSATT, MC93 de Bobigny

**Amphitryon** de Heinrich von Kleist MC93 de Bobigny

**L'Homme inutile ou la Conspiration des sentiments** de Iouri Olecha Théâtre National de la Colline, Théâtre Dijon-Bourgogne

**Hannibal** de Christian Dietrich Grabbe T2G Théâtre de Gennevilliers, Théâtre National de Strasbourg, Théâtre Liberté à Toulon, Centre Dramatique National d'Orléans

**Old-fashioned prostitute** - de Richard Foreman, Théâtre des Déchargeurs,

**L'Idiot savant**, de Richard Foreman, Théâtre des Déchargeurs, **Sauvée par une coquette et Le Rêve du papillon** de Guan Hanqing, Théâtre des Déchargeurs, Théâtre de Shanghai (Chine)

**La Fameuse tragédie du riche Juif de Malte** de Christopher Marlowe, Théâtre de l'Épée de bois

**Le Duc de Gothland** de Christian Dietrich Grabbe, Théâtre de l'Épée de Bois,

**Les Bacchantes** d'Euripide, Théâtre de l'Épée de bois, Théâtre de Gennevilliers. Reprise des Bacchantes du 19 au 23 février 2020 au Théâtre de l'Épée de bois.

**Monde Neuf**, F.Kafka. Hölderlin, Théâtre du 100, Janvier Février 2022

**La mort d'Empédocle** de Johann-Christian-Friedrich Hölderlin. Du 19 janvier au 05 février 2023 au Théâtre de l'Épée de bois

**L'Exception et la règle** de Bertolt Brecht Du 20 février au 02 mars 2025 au Théâtre de l'Épée de bois

**Bernard SOBEL**

# L'Equipe

Après des études de lettres et de philosophie, elle intègre le CNSAD à Paris, promotion 1994. En 1993 elle crée les Compagnons de jeu, sa compagnie, avec laquelle elle monte notamment La Cagnotte de Eugène Labiche et Alfred Delacour, et Penthésilée de Kleist dans la traduction de Julien Gracq. Elle prend la direction du théâtre de l'Aquarium à la Cartoucherie de Vincennes de janvier 2001 à janvier 2008 où avec Les Compagnons de jeu, elle signe **Oncle Vania de Tchekhov, Le Cadavre Vivant de Tolstoï, et Hanjo de Mishima**. Parallèlement elle monte quelques opéras dont **Die Lustigen Nibelungen** à Caen, et **La Petite Renarde Rusée** de Janacek au Festival d'Aix en Provence.

De 2008 à 2014, elle dirige le Théâtre National de Strasbourg et son école où elle reprend **l'Echange de Claudel** dans sa première version, et Variations Lagarce, montage de trois de ses textes dont Derniers Remords Avant l'Oubli, puis **La Cerisaie** de Tchekhov et **Dom Juan** de Molière et **Whistling Psyché** de Sebastian Barry. Avec Christian Schiarretti et le TNP elle monte les cinq premiers volets du **Graal Théâtre** de Florence Delay et de Jacques Roubaud.

Avant de quitter le TNS, elle adapte pour la scène **Liquidation**, le roman de Imre Kertész, et signe la mise en scène de **Pulcinella** de Stravinsky avec l'Orchestre Philharmonique de Strasbourg sous la direction de Marko Letonja.

Elle rejoint l'équipe pédagogique de Paris 1, et de l'Inseac du CNAM à Guingamp puis elle crée la Thélème Théâtre Ecole aux côtés d'Isabel Segovia et de Frédéric de Beauvoir, dont elle assume depuis la direction pédagogique. Elle met en scène **Les Trois Sœurs de Tchekhov** avec la première promotion sortante du TTE.

Elle co-écrit et met en scène le spectacle **Camus** de Raphaël Enthoven, elle adapte joue et met en scène avec Agathe Dronne, **le Testament de Marie** de Coalm Toíbin et joue sous la direction de Bernard Sobel **La Mort d'Empédocle** de Hölderlin et **l'exception et la Règle** de Bertold Brecht. En 2023, elle prend la direction de la classe Théâtre du Conservatoire Municipal de Vincennes.

Parallèlement au théâtre, elle poursuit également sa carrière de comédienne au Cinéma.

**Julie BROCHEN**

# L'Equipe

Metteur en scène, Sylvain Martin est également comédien et publie régulièrement des articles consacrés notamment à Louis-Ferdinand Céline. Il est également directeur de rédaction des Cahiers Sade.

De 1999 à 2003, il met en scène une dizaine de spectacles pour la Compagnie Basta, en résidence à Chilly-Mazarin, parmi lesquels **Porcherie de Pasolini** (1999), **Une Noce** de Tchekhov (2000), **Les Bonnes** de Genet (2001), **Escalade ordinaire** de Werner Schwab (2001), **Fallait rester chez vous, têtes de nœud** de Rodrigo Garcia (2003).

En 2001, Stanislas Nordey lui propose d'animer un travail de recherche autour du roman de Peter Weiss, L'esthétique de la résistance, au Théâtre du Rond-Point. En 2009, il met en scène L'homosexuel ou la difficulté de s'exprimer, troisième pièce de Copi. Suivront **La Base** de Jean-Bernard Pouy pour le Festival Off d'Avignon puis, en 2010, **Le Monologue d'Adramélech** de Valère Novarina au Théâtre de Gennevilliers. En 2011, il crée **Du sang sur le cou du chat** de Fassbinder à la MDC de Gennevilliers. Il met en scène et interprète **La Conférence** de Christophe Pellet au CDN de Gennevilliers puis à la Loge (Paris) et au Festival d'Avignon 2013. En 2014, il crée en France la pièce de Thomas Bernhard **Élisabeth II** (projet sélectionné pour le Prix Théâtre 13). En 2017, il présente un diptyque composé de deux pièces du Marquis de Sade, **L'Égarement de l'infortune et Le Comte Oxtiern ou les dangers du libertinage**, présenté à la MDC et à la Salle du Temple à Lacoste et en 2018, **Est-ce une comédie ? Est-ce une tragédie ?** d'après Thomas Bernhard, en coproduction avec La Comédie de Picardie d'Amiens. En 2019, il met en scène **En attendant Godot** de Samuel Beckett (Collectif 12, Mantes-la-Jolie ; Théâtre de Verre, Paris ; Le 100, Paris et tournée dans la Drôme et en Belgique). Au cours de saison 21/22, il met en scène plusieurs spectacles : **Le Misanthrope** de Molière (sélectionné pour les Journées Théâtrales de Carthage en Tunisie), **Célimène et le Cardinal** de Jacques Rampal, **L'Intervention** de Victor Hugo (tous trois créés au Théâtre La Croisée des Chemins) En décembre 2022, il est metteur en scène invité à la Villa Médicis dans le cadre du colloque Pasolini. Dialogues avec la France. En 2023, il crée **Faisons un rêve** (Théâtre La Croisée des Chemins) et l'année suivante **La Jalousie** (Le Passage vers les étoiles), deux pièces de Sacha Guitry. En 2025, il met en scène **Souterrain-Blues** de Peter Handke (Le 100 ; Théâtre de l'Opprimé). Il est l'assistant de Bernard Sobel depuis 2014. Il a notamment dirigé Marcel Bozonnet, David Gabison, Mireille Herbstmeyer, Sophie Semin Handke.

En tant que comédien, il a entre autres travaillé sous la direction d'Éric Da Silva, François-Xavier Frantz, Cyril Hériard Dubreuil, Frédéric Mauvignier, Jean-Marc Musial, Juliette Piedevache, Jean-Paul Rouvrais, Bernard Sobel et Jérôme Waucheul.

Sylvain MARTIN